**תרגום, ספרות ואתיקה: לקרוא את ג'.מ. קוטזי, סינתיה אוזיק, ו-וו'.ג'. זבאלד**

*תקציר*

עבודת מחקר זו בוחנת את התרגום בקורפוסים ספרותיים של שלושה סופרים שכותבים במאה העשרים והעשרים ואחת: ג'.מ. קוטזי, סינתיה אוזיק, ו-וו'.ג'. זבאלד. המחקר מעלה את שאלת התרגום ואת המקום המשמעותי והייחודי שהיא תופסת בעבודתו של כל אחד משלושת הסופרים הללו. בעוד התרגום מתבטא באופן שונה ביצירות של כל סופר וסופרת, בכולם השיח אודותיו ממשמע את החזון האתי העולה מיצירותיהם.

בניגוד לתרגום במובן ההשוואתי, כאומדן של השוני בין טקסט "מקורי" לבין "תרגום" (או ההפסד והרווח הגלום במעבר ביניהם), מחקר זה עוסק באופן בו תרגום מתבטא בתוך היצירה הספרותית, בה הוא יכול להופיע כמוטיב תמטי, כאלמנט צורני, ואף כעקרון מנחה בהתקבלות של היצירה, מה שמכונה ה"חיים לאחר המוות" (afterlife) של היצירה הספרותית. לפיכך התרגום נבחן כמושג הנמצא על הגבול בין מחקר תרבות ותיאוריה ספרותית, והיצירה הספרותית נתפסת כזירה של משמעות אותה מפעיל.ה הקורא.ת. גישה זו מאפשרת בחינה של מקומ.ה של הקורא.ת וכן את הדרישה שעולה ביצירותיהם של סופרים אלו לקריאה אקטיבית. בהתאם לכך, עבודת מחקר זו עונה על חסך בספרות המקצועית לגבי תרגום ׳פנים-טקסטואלי׳ (intra-textual translation), האופנים המגוונים בהם תרגום יכול להופיע בתוך יצירה ספרותית, והיא מאירה את החשיבות של התרגום עבור סופרים רב-לשוניים אלו, בעוד היא מדגישה את ההשלכות של המעבר בין השפות השונות שלהם.

לאחר מה שמכונה "המפנה התרבותי" בשלהי שנות ה-90 של המאה הקודמת, השיח אודות תרגום ספרותי התרחב, ומדיון שהתאפיין בהתמקדות בנאמנות ופרקטיקות תרגומיות, הפך לכזה המתייחס גם להיסטוריה התרבותית שממשמעת את התרגום ומעניקה חשיבות למיקום של המתרגמ.ת והטקסט המתורגם. בהמשך ל"מפנה התרבותי" ובנוסף לו, מחקר זה שואב השראה מהתפתחויות עדכניות בשדה המחקר אשר מעניקות לתרגום מקום מרכזי בתיאוריה הספרותית מנקודות מבט שונות, ולעיתים אף מנוגדות. הדוגמאות כוללות בין היתר את הניתוח של יצירות ספרותיות כ"נולדו מתורגמות" (born translated), מונח שתבעה רבקה וולקוביץ, וכן את התאוריה של אמילי אפטר אודות ה"המרחב התרגומי" ועקרון האי-תרגומיות (untranslatability), כמו גם את תיאורה הרהוט של בלה ברודסקי אודות תרגום כאבידה ושרידות תרבותית בעת ובעונה אחת. בנוסף, המחקר שואב מתאוריה ספרותית המתייחסת לאופנים הפילוסופים של קריאה, כתיבה וביקורת טקסטים, כגון עבודתו של דרק אטרידג', המושרשת בפילוסופיה הקונטיננטלית.

קוטזי, אוזיק וזבאלד אינם רק סופרים בני אותו הזמן ,אלא גם חוקרי ספרות ומתרגמים, והם חולקים את העמדה הדואלית של החוקר.ת/הסופר.ת, עמדה ייחודית החיונית עבור העיסוק שלהם בתרגום. מבין הנקודות המשותפות הרבות של השלושה, יחסי הגומלין בין הכתיבה הספרותית והביקורתית שלהם יוצרת עמדה דואלית הדומה לזו של המתרגמ.ת, כפי שאני מראה בכל אחד מהפרקים. כמו כן, התרגום מאיר את האופן בו סופרים אלו מתנהלים אל מול מקומם בשדה הספרותי.

במקרה של קוטזי, התרגום מהווה היבט משמעותי מתחילת הקריירה שלו הן כחוקר והן כסופר, וסימן את כניסתו לזירת "ספרות העולם" ואת תהליך הקנוניזציה שעבר לאחר מכן. הפרק הראשון במחקר שכותרתו "Complicity" - שותפות לדבר עבירה, מוקדש לקוטזי, ומבסס את התפקיד הדואלי שלו כסופר פורה וחוקר ספרות ושופך אור על האופן בו קוטזי כותב בצורה המודעת להיסטוריזציה שלו עצמו. על אף שהתרגום נוכח בכל הקורפוס הספרותי העשיר של קוטזי, הוא מופיע ביצירות המוקדמות שלו בצורה בולטת במיוחד, ועל כן מחקר זה מתמקד בשני רומנים שנכתבו במה שנקרא השלב ה"דרום אפריקאי" שלו: רומן הביכורים שלו *Dusklands*  מ-1974, ו- ***מחכים לברברים*** (*Waiting for the Barbarians*) מ- 1980, כאשר האחרון הינו הרומן שביסס את מעמדו הקנוני ב"ספרות עולם". ב- *Dusklands* לתרגום ישנו תפקיד חשוב במהלך הקולוניאליסטי והוא צובע את אקט הכתיבה כשותף לדבר עבירה, כאשר בטקסט המתורגם גלום גם פוטנציאל הנישול של המקור. ברומן זה טבעו הכפול של התרגום (כמקור/העתק) ואפשרות ההטעיה שלו מתבטאת בין השאר בשימוש הרב שקוטזי עושה בכפילים (בעיקר כפילים של המחבר). אלמנט הכפיל הוא סימן היכר בכל הקורפוס של קוטזי, אך ברומן מוקדם זה, הכפיל מופיע גם בדמות המתרגם והוא בעל תפקיד מפתח כשותף בדבר עבירה במעשה הקולוניאלי, ולא פחות חשוב, גם בתיעוד ההיסטורי שלו.

גם ברומן ***מחכים לברברים*** שנכתב כמה שנים מאוחר יותר, לתרגום יש תפקיד משמעותי, אך ביצירה זו הוא מופיע בצורה מקיפה יותר, כהיבט מטאפורי, סגנוני ותמטי. ניתוח היצירה חושף גם את תפקידה של המתרגמת הילידה ב- ***מחכים לברברים***, ומראה כיצד רומן זה מנכיח את החשיבות של מגדר בתרגום, ואת יחסי הכוחות הטמונים בתרגום ומגדר בהקשר הקולוניאלי. בנוסף, ניתוח היצירה מדגים כיצד תרגום בא לידי ביטוי באופן מרומז או מעודן בסגנון הכתיבה הספרותי של קוטזי, המכונה תכופות כאלגורי, ובפרט בהזמנה אותה הוא מגיש לקורא.ת לקחת חלק פעיל בפרשנות יצירותיו. לפיכך אני טוענת כי הרומנים המוקדמים הללו מבשרים על האסתטיקה המאוחרת של קוטזי בה יש לתרגום מקום מיוחד (כמו בטרילוגיית "ישו" האחרונה שלו). יתרה מכך, הרומנים המוקדמים אותם אני בוחנת מהווים נדבך מרכזי בחזון האתי של קוטזי הכולל את הביקורת שלו על הכתיבה בשפה האנגלית, ואת מעשה הכתיבה כשותפות בדבר עבירה.

בעוד קוטזי מנווט את מקומו בכתיבה בשפה האנגלית השותפה בדבר העבירה הקולוניאלית, עבור סינתיה אוזיק, כסופרת יהודייה אמריקאית, הבעייתיות שמעלה עצם הכתיבה באנגלית שייכת לזהותה הדתית. לתפיסתה של אוזיק, הכתיבה באנגלית נתפסת כחריגה (טרנסגרסיה) דתית-מוסרית משתי סיבות: ראשית כיוון שהיא מערערת על הציווי "לא תעשה לך פסל" ביהדות, ושנית כיוון שאוזיק רואה את השפה האנגלית כשפה נוצרית, לא ניטרלית. פרק 2 של המחקר שכותרתו "Transgression" – חריגה , מדגים כיצד התרגום מחבר בין התמות המרכזיות בגוף עבודתה של אוזיק, אשר כוללות בין היתר את שאלת תפקידה של החוקר.ת, את ההתנגשות בין הבראיזם ("עבריות") והלניזם, את החשיבות של מגדר בשדה התרבותי, וכן גם את שאלת השפה הרחבה יותר, את האפשרות לממש את חזון הכתיבה היהודית בשפה האנגלית. אני טוענת כי האופן בו אוזיק מפלסת את דרכה כסופרת יהודייה אמריקאית כוללת חריגה מנורמות דתיות-מוסריות (transgression) וכן גם מבצעת טרנספורמציה של השפה האנגלית על מנת שתכיל את המחשבה היהודית. הפרק דן בגישה השונה שיש לאוזיק לשפה העברית וליידיש, ומתמקד באופן בו אוזיק מתייחסת ליידיש כשפה הזקוקה להגנה (ולתרגום) בעוד שהעברית, שפת הקודש, הנה נצחית. בהקשר זה, המגדור (gendering )של השפה העברית והיידיש כזכר ונקבה נדון גם הוא.

בנוסף לכתיבה עיונית של אוזיק כגון הרצאתה “Towards a New Yiddish” מ-1970, אני בוחנת את אוסף הדמויות הנשיות החתרניות המופיעות בסיפורת שלה, ומראה כיצד דמויות אלו, החותרות תחת רעיונות פטריארכליים כגון יצירה מקורית ודמותו מעוררת הכבוד של ה-"מחבר", מגלמות תכופות את תפקיד המתרגמת. אני דנה בשתי יצירות ספרותיות בפרט: הרומן *Foreign Bodies* מ-2010, המשכתב את ספרו של הנרי ג׳ימס (1903) *The Ambassadors*, והנובלה "Envy: Or Yiddish in America” מ- 1969.

*Foreign Bodies* מציג את הרעיון של תרגום כאקט מוסרי ומשלב אינטרטקסטואליות כסוג של "תיקון" בעזרתו אוזיק יוצרת מרחב ספרותי חדש. במקום הקוסמופוליטיות האירופאית של ג'יימס, ה"גופים" הזרים של אוזיק מצולקים בזוועות אירופה פוסט מלחמת העולם השנייה, וכפי שעולה מן היצירה, המתרגמת מגלמת את הגוף הזר, הממוגדר ( gendered body), כזה המדבר בשפות רבות, כאשר אלו כוללות לא רק את המבטאים הזרים אלא גם את השתיקות הטראומטיות. במרכז הנובלה- “Envy: Or Yiddish in America” עומדת מתרגמת חתרנית נוספת שמושפעת מטראומת המלחמה באירופה. יצירה זו מעמידה במרכז את הייחודיות הסוציו-לינגוויסטית וההיסטורית של השפה היידית, ואת התפקיד הכפול של התרגום הספרותי כהרסני ורסטורטיבי בעת ובעונה אחת. הניתוח שלי מדגים כיצד אוזיק לוקחת את המעמד הפרדוקסלי של התרגום (כהרס/שימור תרבותי) ורוקמת אותו בנובלה הן באופן תמטי והן באופן פרפורמטיבי, בין היתר בבחירתה שלא לתרגם ביטויים או בדיחות ובכך להעניק לקורא.ת את תפקיד המתרגמ.ת.

בעוד שקוטזי ואוזיק מערבים את התרגום כשותפות בדבר עבירה ואף כ"תיקון" (בהתאמה) ביצירותיהן הנכתבות בשפה האנגלית ,עבור וו.ג'. זבאלד, שחי באנגליה אך כתב בגרמנית (והיה מעורב באופן פעיל בתרגומים שלו), האנגלית עצמה הנה זירה של תרגום. לפיכך, הפרק השלישי שכותרתו Restitution – החזרה – אשר מוקדש לזבאלד באנגלית, מרחיב את היריעה, ונותן מקום גם לאופן ההתקבלות (reception) של היצירה הספרותית, וגם שואל את ההפך - כיצד התרגום מאפשר לסופר כתיבה מחדש של יצירותיו? בנוסף, כפי שאטען, התרגום חושף את המימדים הבעייתיים ביחס לפואטיקה ולאתיקה של הייצוג, אחד הנושאים המרכזיים המעסיקים את זבאלד.

הפרק מתמקד בשתי יצירות בפרט: ***אוסטרליץ***( *Austerlitz,* 2001*)* הרומן האחרון אותו פרסם זבאלד, ו- *Luftkrieg und Literatur* אסופת המאמרים המוכרת ביותר של זבאלד מ-1999. ***אוסטרליץ*** הינו רומן העוסק בתרגום, זיכרון ומצבי שיתוק לינגוויסטיים. בפרק אני בוחנת כיצד הרומן כולו מהווה "תרגום ללא מקור" (על פי הגדרתה של וולקוביץ'), וכן את תפקידו של המספר (כפיל של המחבר) כמתרגם. אני טוענת כי ***אוסטרליץ***מסובך על ידי תנועת התרגום הגלומה בו, כעיבוד (אדפטציה) וגם כניכוס, ומדגימה זאת על ידי בחינת דמותו של המספר/סופר כ*מתרגם* וכן את האופן בו זבאלד עשה שימוש (לא מורשה) בביוגרפיה אמתית של סוזי בצ'הופר ברומן זה. כמו כן, הפרק דן בסוגיית ההשפעה של התרגום על ההתקבלות או "החיים לאחר המוות" (afterlife) של ***אוסטרליץ***, ובמובן החשוב בו הוא ממשיך לאפיין את זבאלד בזירת הספרות האנגלופונית והעולמית.

לתרגום ישנה גם חשיבות בהתקבלות ובצפייה של ההתקבלות של *Luftkrieg und Literatur.* הניתוח של התרגום לאנגלית של אסופת הרצאות זו שראתה אור בשנת 2003 בשם *On the Natural History of Destruction* שם דגש מיוחד על מקומו של זבאלד כ"מישהו מפנים" מחד וכ-"אאוטסיידר" מאידך, ולאופן בו הוא משכתב את המקור, וכן לשיח אודות הנאמנות שעולה באופן בלתי נמנע ביחס לתרגום הנ"ל. אני טוענת כי *On the Natural History of Destruction* מקיים את חזונו של זבאלד בדבר ספרות כ"החזרה״ ( a literature of restitution ), ומראה כיצד הניסיון להשיב או לפצות טומן בחובו את מעשה התרגום עצמו ומעלה שאלות אתיות מורכבות החקוקות בטבעו.

שלושת הסופרים בהם אני דנה מקיימים יחסי גומלין בין כתיבתם הביקורתית לזו הבדיונית; בחינה של אלה לצד אלו מעמיקה את ההבנה בקורפוס יצירותיהם. יתרה מזאת, התפקיד הדואלי (כסופר.ת וחוקר.ת) שכל אחד מהם לוקח על עצמו, מהווה מקבילה למקום הדואלי של המתרגמ.ת, שהיא המיזוג היצירתי בין הכותב.ת והקורא.ת - אשר שם בחזית אלמנטים אינטרטקסטואלים ומטא-ספרותיים ביצירות, דבר המהווה את אחד ממוקדי העניין המרכזיים במחקר שלי.

על כן, מחקר זה אינו רק מעלה תובנות חדשות ביחס ליצירות של קוטזי, אוזיק וזבאלד, אלא גם מספק מסגרת חדשה ממנה ניתן לבחון את עבודותיהם, כזו שנותנת מקום למיצוב הדואלי של השלושה. עבודה זו מעוניינת להדגים את המנעד והייחודיות של דואליות זו, גישה לשפה שיכולה להתבטא כשותפות לדבר עבירה, כחריגה מוסרית -דתית, או אף כהחזרה. על אף השוני המשמעותי הקיים בין שלושת הסופרים, התמקדות בתפקידו המרובה של התרגום ביצירותיהם מאיר את הערך המשותף החשוב ביניהם: שהוא הרעיון האתי המונח בבסיס הכתיבה מנקודת המבט של המתרגמ.ת.